A.L. 268 ta' l-2008

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni ta' l-2008 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Repubblika Ellenika)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru tal-Finanzi, l-Ekonomija u Investiment għamel l-ordni li ġej:–

Titolu.

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu Ordni ta' l-2008 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq *Income*) (Repubblika Ellenika).

Arranġamenti jkollhom effett.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat -

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-Ordni saru mar-Repubblika Ellenika sabiex jagħtu ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet tar-Repubblika Ellenika:–

– it-taxxa fuq l-*income* għal persuni naturali; u

– it-taxxa fuq l-*income* għal persuni ġuridiċi;

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett;

(ċ) illi l-Ftehim beda jseħħ fit-30 ta' Awissu, 2008.

B 3628

SKEDA

FTEHIM

bejn Malta u r-Repubblika Ellenika
dwar ħelsien minn taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar
taxxi fuq l-*income*

Il-Gvern ta' Malta
u
l-Gvern tar-Repubblika Ellenika

Billi jixtiequ jagħmlu Ftehim dwar ħelsien minn taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*

Ftehmu kif ġej:

KAPITLU I
GĦAN TAL-FTEHIM

Artiklu 1
PERSUNI KOPERTI

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti fi Stat Kontraenti wieħed jew fit-tnejn li huma.

Artiklu 2
TAXXI KOPERTI

1. Dan il-ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* imposti f'isem Stat Kontraenti, irrispettivament mill-mod kif dawn jinġabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, jew fuq elementi ta' *income*, inklużi taxxi fuq kull qliegħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli jew immobbli, u taxxi fuq l-ammonti totali ta' pagi u salarji li jitħallsu minn impriżi kif ukoll taxxi fuq l-apprezzament kapitali.

3. It-taxxi eżistenti li dwarhom japplika dan il-Ftehim huma:

a) Fil-każ ta' Malta:
it-taxxa fuq l-*income*;
(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' Malta");

b) Fil-każ tar-Repubblika Ellenika:
i) it-taxxa fuq l-*income* għal persuni naturali;
ii) it-taxxa fuq l-*income* għal persuni ġuridiċi;
(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa Ellenika").

4. Il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li jiġu imposti wara d-data meta jiġi ffirmat dan il-Ftehim b'żjieda ma', jew minflok, it-taxxi eżistenti. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b'kull tibdil sostanzjali li jkun sar fil-liġijiet dwar it-taxxi rispettivi tagħhom.

KAPITLU II
TIFSIRIET

Artiklu 3
TIFSIRIET ĠENERALI

1. Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra:

a) il-frażijiet “Stat Kontraenti” u “l-Istat Kontraenti l-ieħor” ifissru Malta jew ir-Repubblika Ellenika skond ir-rabta tal-kliem;

b) il-fraži “Malta” tfisser ir-Repubblika ta’ Malta u, meta din tiġi użata f’sens geografiku, tfisser il-Gżira ta’ Malta, il-Gżira ta’ Għawdex u l-gżejjer l-oħra ta’ l-arċipelagu Malti inklużi l-ibħra territorjali tagħhom, kif ukoll kull area ta’ qiegħ il-baħar, is-sottoswol tiegħu u l-kolonna ta’ baħar sovrajaċenti li tinsab adjaċenti għall-ibħra territorjali, fejn Malta għandha drittijiet sovrani, ġurisdizzjoni, jew kontroll skond id-dritt internazzjonali (inkluża l-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti fuq il-Liġi dwar il-Baħar –UNCLOS) u d-dritt nazzjonali tagħha, inkluża l-leġislazzjoni tagħha għar-rigward ta’ l-esplorazzjoni tal-blata kontinentali u l-esplojtazzjoni tar-riżorsi naturali tagħha;

ċ) il-fraži “Repubblika Ellenika” tikkomprendi t-territorju tar-Repubblika Ellenika inkluż il-baħar territorjali tagħha kif ukoll dik il-parti mill-baħar, qiegħ il-baħar u s-sottoswol tiegħu taħt il-Baħar Mediterran, li fuqu r-Repubblika Ellenika, skond il-liġijiet nazzjonali tagħha u d-dritt internazzjonali (inkluża l-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti fuq il-Liġi dwar il-Baħar – UNCLOS), għandha drittijiet sovrani għall-fini ta’ l-esplorazzjoni, l-estrazzjoni jew l-esplojtazzjoni tar-riżorsi naturali ta’ dawk l-arei;

d) il-fraži “persuna” tinkludi individwu, kumpannija u kull korp ta’ persuni ieħor;

e) il-fraži “kumpannija” tfisser kull korp magħqud jew kull enti li jkun ittrattat bħala korp magħqud għall-iskopijiet ta’ taxxa;

f) il-fraži “impriża ta’ Stat Kontraenti” u “impriża ta’ l-Istat Kontraenti l-ieħor” ifissru rispettivament impriża ġestita minn residenti ta’ Stat Kontraenti u impriża ġestita minn residenti ta’ l-Istat Kontraenti l-ieħor;

g) il-fraži “ċittadin” tfisser:

i) kull individwu li jkollu ċ-ċittadinanza ta’ Stat Kontraenti;
ii) kull persuna ġuridika, soċjetà jew assoċjazzjoni li jiksbu l-istatus tagħhom bħala tali mil-liġijiet li jkunu fis-sehh fi Stat Kontraenti;

h) il-fraži “traffiku internazzjonali” tfisser kull trasport permezz ta’ bastiment jew b’inġenji ta’ l-ajru, ħlief meta l-bastiment jew l-inġenji ta’ l-ajru jkunu unikament imħaddma bejn postijiet fi Stat Kontraenti;

i) il-fraži “awtorità kompetenti” tfisser:

i) f’Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;
ii) fir-Repubblika Ellenika, il-Ministru ta’ l-Ekonomija u l-Finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu.

2. Għar-rigward ta' l-applikazzjoni tal-Ftehim f'kull żmien minn Stat Kontraenti, kull fraži li ma tkunx imfissra fih għandu jkollha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra, it-tifsira mogħtija lilha f'dak il-waqt taħt il-liġi ta' dak l-Istat għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim skond ma din tkun tipprevali fuq xi tifsira mogħtija lil dik il-fraži taħt liġijiet oħra ta' dak l-Istat.

Artiklu 4
RESIDENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-fraži "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat, tkun soġġetta għat-taxxa hemmhekk minħabba fid-domiċilju, ir-residenza, il-post tal-maniġġ jew kull kriterju ieħor ta' xorta bħal dawk. Din il-fraži, madankollu, ma tinkludix lil xi persuna li tkun soġġetta għat-taxxa f'dak l-Istat għar-rigward biss ta' *income* minn għejjun f'dak l-Istat.

2. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewg Stati Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

a) huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta' l-Istat li fih ikollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu fiż-żewg Stati, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta' l-Istat li miegħu r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu jkunu l-aktar marbuta (ċentru ta' interessi vitali);

b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jkunx jista' jiġi determinat, jew jekk huwa ma jkollux għad-dispożizzjoni tiegħu dar permanenti f'xi Stat, huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat li fih ikun soltu jirrisjedi;

ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewg Stati, jew f'ebda wiehed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat biss li jkun ċittadin tiegħu;

d) jekk huwa jkun ċittadin taż-żewg Stati, jew ta' l-ebda wiehed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim bejnithom.

3. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewg Stati Kontraenti, allura dak l-individwu għandu jitqies bħala residenti biss fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tiegħu.

Artiklu 5
STABBILIMENT PERMANENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa l-kummerċ ta' dik l-impriża għalkollox jew f'parti minnu.

2. Il-frażi "stabbiliment permanenti" b'mod speċjali tinkludi:

a) post ta' maniġġ;
b) fergħa;
ċ) uffiċċju;
d) fabbrika;
e) ħanut tax-xogħol; u
f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali.

3. Il-frażi "stabbiliment permanenti" bl-istess mod tinkludi:

a) art li tkun qegħda tinbena, proġett ta' kostruzzjoni, assemblaġġ jew stallazzjoni jew attivitajiet ta' sorveljanza li jkollhom x'jaqsmu ma' dan, iżda biss meta dik l-art, dak il-proġett jew dawk l-attivitajiet ikomplu għaddejin għal perjodu ta' aktar minn sitt xhur;

b) l-għoti ta' servizzi, inklużi servizzi ta' għajnuna u konsulenza teknika, minn impriża permezz ta' impjegati jew persunal ieħor imqabbad mill-impriża għal dak l-għan, meta dawk l-attivitajiet ikomplu għaddejin għal perjodu jew perjodi li flimkien iġibu jew jeċċedu l-120 gurnata f'perjodu ta' tnax il-xahar.

4. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artiklu, il-frażi "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

a) l-użu ta' faċilitajiet bl-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu jappartjenu lill-impriża;

b) iż-żamma ta' ħażna ta' oġġetti jew ta' merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim;

ċ) iż-żamma ta' ħażna ta' oġġetti jew ta' merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ipproċessar minn impriża oħra;

d) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku ta' xiri ta' oġġetti jew ta' merkanzija, jew ta' gbir ta' tagħrif, għall-impriża;

e) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku li tiġi ġestita, għall-impriża, kull attività oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja;

f) iż-żamma ta’ post fiss ta’ negozju unikament biex tkun tista’ ssir xi kombinazzjoni ta’ attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi a) sa e), sakemm l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn dik il-kombinazzjoni tkun wahda ta’ xorta preparatorja jew awżiljarja.

5. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 meta persuna - li ma tkunx aġent bi status indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 8 - tkun qegħda taġixxi f’isem xi impriża u jkollha, u tkun abitwalment teżerċita, fi Stat Kontraenti l-awtorità li tagħmel kuntratti f’isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f’dak l-Istat għar-rigward ta’ kull attività li dik il-persuna tagħmel għall-impriża, sakemm l-attivitajiet ta’ dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 illi, jekk dawn jiġu eżerċitati minn go post tan-negozju fiss, ma jkunux jirrendu lil dak il-post tan-negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taħt il-provvedimenti ta’ dak il-paragrafu.

6. Minkejja l-provvedimenti ta’ qabel ta’ dan l-Artiklu u l-provvediment ta’ l-Artiklu 14, persuna li tkun residenti ta’ Stat Kontraenti u li tkun tiġġestixxi attivitajiet li jkollhom x’jaqsmu ma’ *surveys* preliminari, l-esplorazzjoni, l-estrazzjoni jew l-esplojtazzjoni ta’ riżorsi naturali li jkunu jinsabu fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jitqies li jkun qiegħed jiġġestixxi għar-rigward ta’ dawk l-attivitajiet kummerċ f’dak l-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta’ stabbiliment permanenti jew ta’ bażi fissa li tkun tinsab hemmhekk, kemm-il darba dawk l-attivitajiet ma jsirux għal xi perjodu jew perjodi li b’kollox ma jkunux jeċċedu t-30 gurnata f’xi perjodu ta’ tnax-il xahar. Madankollu, għall-finijiet ta’ dan il-paragrafu:

a) meta impriża li tkun qegħda tiġġestixxi l-attivitajiet tagħha fl-Istat l-ieħor ikollha x’taqsam ma’ xi impriża oħra u dik l-impriża l-oħra tkompli bħala parti mill-istess proġett l-istess attivitajiet li jkunu qegħdin jiġu ġestiti jew li kienu gew ġestiti mill-impriża msemmija qabel, u l-attivitajiet li jkunu qegħdin jiġu ġestiti miż-żewg impriżi jkunu jeċċedu – meta jiġu miżjudin flimkien – perjodu ta’ 30 gurnata, allura kull impriża għandha titqies bħala li tkun qegħda tiġġestixxi l-attivitajiet tagħha għal perjodu li jeċċedi 30 ġurnata f’perjodu ta’ tnax-il xahar;

b) żewg impriżi jitqiesu li jkunu relatati jekk wahda minnhom tkun sew direttament sew indirettament kontrollata mill-oħra, jew inkella jekk it-tnejn ikunu kontrollati sew direttament sew indirettament minn terza persuna.

7. Impriża ta’ l-assiġurazzjoni ta’ Stat Kontraenti għandha titqies bħala li għandha stabbiliment permanenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk din tkun tigbor premjijiet f’dak l-Istat l-ieħor permezz ta’ xi aġent – li ma jkunx aġent li dwaru japplika l-paragrafu 8 – jew jekk din tkun tassiġura riskji li jkunu jinsabu f’dak l-Istat l-ieħor permezz ta’ dak l-agent.

8. Impriża ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fi Stat Kontraenti biss minħabba li tkun tiġġestixxi negozju f’dak l-Istat permezz ta’ sensal, aġent b’kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qegħdin jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom. Madankollu, meta l-attivitajiet ta’ dak l-aġent isiru għalkollox jew kważi għalkollox għal dik l-

impriża, huwa ma jitqiesx bħala aġent bi status indipendenti fil-kuntest tat-tifsira ta' dan il-paragrafu.

9. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun kontrollata minn kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil kumpannija wahda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

KAPITLU III
TAXXI FUQ L-*INCOME*

Artiklu 6
INCOME MINN PROPRJETÀ IMMOBBLI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti minn proprjetà immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura jew hidma fil-boskijiet) li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "proprjetà immobbli" għandu jkollha t-tifsira li għandha taħt il-liġi ta' l-Istat Kontraenti fejn tkun tinsab il-proprjetà involuta. Il-frażi għandha f'kull każ tkun tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobbli, bhejjem f'razzett u tagħmir li jintuża fl-agrikoltura u fil-ħidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw il-provvedimenti tal-liġi ġenerali dwar il-proprjetà ta' l-art, l-użufrutt tal-proprjetà immobbli u drittijiet dwar ħlasijiet varjabbli jew fissi bħala korrispettiv għal ħidma fi, jew id-dritt li jinħadmu depożiti minerali, għejjun u riżorsi oħra naturali. Bastimenti, dgħajjes jew inġenji ta' l-ajru ma għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobbli.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, il-kiri, jew l-użu b'kull mod ieħor ta' proprjetà immobbli.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għal *income* minn proprjetà immobbli ta' impriża u għal *income* minn proprjetà immobbli użata għall-għemil ta' servizzi personali indipendenti.

Artiklu 7
PROFITTI MINN NEGOZJU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impriża ma tkunx tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qegħda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti ta' l-impriża jistgħu jiġu intaxxati fl-Istat l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom daqskemm tkun attribwibbli lil dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 3, meta impriża ta' Stat Kontraenti tkun tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk, għandhom f'kull Stat Kontraenti jiġu attribwiti lil dak l-istabbiliment permanenti il-profitti li kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża

distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet u li taħdem għalkollox indipendentement mill-impriża li tagħha tkun stabbiliment permanenti.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis dawk l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet ta' l-istabbiliment permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, sew fl-Istat li fih ikun jinsab l-istabbiliment permanenti sew band'oħra.

4. Sakemm tkun il-konswetudni fi Stat Kontraenti li jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba fi tqassim tal-profitti totali ta' l-impriża lill-partijiet diversi tagħha, ebda ħaġa fil-paragrafu 2 ma għandha tipprekludi lil dak l-Istat Kontraenti milli jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu intaxxati b'dak it-tqassim skond ma jista' jkun konswetudinarju; il-metodu ta' tqassim li jiġi adottat għandu, madankollu, isir b'tali mod li r-riżultat ikun skond il-prinċipji li jinsabu f'dan l-Artiklu.

5. Ebda profitti ma għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

6. Għall-għanijiet tal-paragrafi preċedenti, l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra kemm-il darba ma jkunx hemm raguni tajba u suffiċjenti għaliex dan ma għandux isir.

7. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li jkunu qegħdin jiġu trattati separatament f'Artikli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk il-provvedimenti ta' dawk l-Artikli ma għandhomx jintlaqtu bil-provvedimenti ta' dan l-Artiklu.

Artiklu 8
TBAĦĦIR U TRASPORT BL-AJRU

1. Il-profitti li jinkisbu minn impriża ta' Stat Kontraenti mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom jiġu intaxxati biss fl-Istat Kontraenti fejn ikunu reġistrati l-bastimenti jew li jkollhom dokumenti maħruġin minnhom.

2. Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1, *income* li jinkiseb minn impriża ta' Stat Kontraenti fit-tħaddim ta' xi bastiment fi traffiku internazzjonali għandu jkun taxxabbli biss f'dak l-Istat Kontraenti.

3. Il-profitti li jinkisbu mit-tħaddim ta' inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ ta' l-impriża.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1, 2 u 3 għandhom ukoll japplikaw għal profitti miksubin mill-parteċipazzjoni f'*pool*, negozju bi shab jew agenzija b'operat internazzjonali.

Artiklu 9
IMPRIŻI ASSOĊJATI

1. Meta

a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

b) l-istess persuni jipparteċipaw sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewg impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmula bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ il-profitti li, kieku ma kienx għal dawk il-kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw għal xi wahda mill-impriżi, iżda, minħabba dawk il-kondizzjonijiet, ma jkunux ġew hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u intaxxati skond hekk.

2. Meta Stat Kontraenti ikun jinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dak l-Istat - u skond hekk jintaxxa - profitti li fuqhom impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor tkun ġiet intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor u l-profitti li jiġu hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinqalgħu mill-impriża ta' l-ewwel Stat imsemmi li kieku l-kondizzjonijiet magħmulin bejn iż-żewg impriżi kienu dawk li kienu kieku jsiru bejn żewġ impriżi indipendenti, għaldaqshekk dak l-Istat l-ieħor jista' jagħmel it-tibdil li jmiss fl-ammont tat-taxxa hemmhekk imposta fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit dak it-tibdil, għandhom jitqiesu kif dovut il-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim u l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jekk iqisu li jkun hekk meħtieġ jikkonsultaw lil xulxin.

Artiklu 10
DIVIDENDI

1. Id-dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. a) Dawk id-dividendi, madankollu, jistgħu ukoll jiġu intaxxati fl-Istat Kontraenti li l-kumpannija li tkun tħallas id-dividendi tkun residenti fih u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk ir-riċevitur ikun is-sid benefiċjarju tad-dividendi it-taxxa li hekk tintalab ma għandhiex tkun iżjed minn:

(i) 5 fil-mija ta' l-ammont kollu u sħiħ tad-dividendi jekk is-sid benefiċjarju jkun kumpannija (minbarra soċjetà) li jkollha direttament mill-inqas 25 fil-mija mill-kapital tal-kumpannija li tkun qegħda tħallas id-dividendi;

(ii) 10 fil-mija ta' l-ammont kollu u sħiħ tad-dividendi fil-każijiet l-oħra kollha;

b) Minkejja l-provvediment tal-paragrafu 2 meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil residenti tal-Repubblika Ellenika li jkun is-sid benefiċjarju tad-dividendi, it-taxxa ta' Malta fuq l-ammont kollu u sħiħ tad-dividendi, skond is-sistema interna tagħha ta' kalkolu, m'għandhiex tkun iżjed minn dik li titħallas fuq il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

Dan il-paragrafu ma jolqotx l-intaxxar tal- kumpannija għar-rigward tal-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom bi ftehim reċiproku jirranġaw il-mod kif jiġu applikati dawn il-limitazzjonijiet.

3. Il-frażi "dividendi" skond ma tintuża f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn ishma, minn ishma "jouissance" jew minn drittijiet"jouissance" oħra, ishma fuq minjieri, ishma ta' fundaturi jew drittijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, il-parteċipazzjoni fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi oħra li jingħata l-istess trattament fl-intaxxar bħallikieku kien *income* minn ishma skond il-liġijiet ta' l-Istat fejn tkun residenti l-kumpannija li tkun qegħda tagħmel it-tqassim.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li tiegħu tkun residenti l-kumpannija li tħallas id-dividendi, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk, jew li jkun jagħmel f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-*holding* li dwarhom id-dividendi jkunu mħallsa jkollu effettivament x'jaqsam ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

5. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief sakemm dawk id-dividendi jitħallsu lil residenti ta' dak l-Istat l-ieħor jew sakemm il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' stabbiliment permanenti jew ma' bażi stabbilita sitwati f'dak Istat l-ieħor, lanqas ma jista' jassoġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalgħu f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 11
MGĦAX

1. Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u jitħallas lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dak l-imgħax jista' wkoll jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn dan joriġina u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk is-sid benefiċjarju ta' dak l-imgħax, it-taxxa hekk mitluba m'għandhiex teċċedi 8 fil-mija ta' l-ammont kollu u sħiħ ta' l-imgħax. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Kontraenti għandhom jirranġaw bi ftehim reċiproku l-mod kif tkun tapplika din il-limitazzjoni.

3. Il-fraži “mgħax” kif tintuża f’dan l-Artiklu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta’ debitu ta’ kull xorta, sew jekk assiġurati b’ipoteka sew jekk le, u sew jekk ikollhomx dritt li jipparteċipaw fil-profitti tad-debitur sew jekk le, u b’mod partikolari, *income* minn titoli tal-Gvern u *income* minn *bonds* jew *debentures*, inklużi *premiums* u premjijiet relatati ma dawk it-titoli, *bonds* jew *debentures*. ħlasijiet ta’ penali għal ħlas tardiv ma jitqiesux bħala mgħax għall-finijiet ta’ dan l-Artiklu.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju ta’ l-imgħax, li jkun residenti ta’ Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala’ l-imgħax, permezz ta’ stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew jagħmel servizzi personali indipendenti f’dak Istat l-ieħor minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-pretensjoni ta’ debitu li dwarha jitħallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma’ dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F’każ bħal dak għandhom japplikaw il-provvedimenti ta’ l-Artiklu 7 jew ta’ l-Artiklu 14, skond il-każ.

5. Għandu jitqies li joriġina mgħax fi Stat Kontraenti meta min iħallas ikun residenti ta’ dak l-Istat. Meta, madankollu, l-persuna li tkun qed tħallas l-imgħax, sew jekk tkun residenti ta’ Stat Kontraenti sew jekk le, jkollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi fissa li f’konnessjoni magħhom tkun inkisbet il-qagħda ta’ debitu li fuqu jitħallas l-imgħax, u dak l-imgħax jinġarr minn dak l-istabbiliment permanenti jew minn dik il-bażi fissa, allura dak l-imgħax għandu jitqies bħala li joriġina fl-Istat fejn ikunu jinsabu l-istabbiliment permanenti jew il-bażi fissa.

6. Meta, minħabba f’relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont ta’ l- imgħax, wara li titqies xi tkun il-pretensjoni ta’ debitu li dwarha jitħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta’ dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta’ dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-ahhar imsemmi. F’każ bħal dak, il-parti żejda tal-ħlasijiet tibqa’ taxxabbli skond il-liġijiet ta’ kull Stat Kontraenti, fil-qies tal-provvedimenti l-oħra ta’ dan il-Ftehim.

7. Il-provvedimenti ta’ dan l-Artiklu ma għandhom ikunu japplikaw jekk il-pretensjoni ta’ debitu li dwaru jitħallas l-imgħax ikun prinċipalment inħoloq jew ġie assenjat bil-għan li jittieħed vantaġġ minn dan l-Artiklu u mhux għal raġunijiet kummerċjali validi. F’każ bħal dak, l-ammont tal-ħlasijiet għandu jiġi intaxxat skond il-liġijiet ta’ kull Stat Kontraenti.

Artiklu 12
ROYALTIES

1. *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u li jitħallsu lil residenti ta’ l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f’dak Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk ir-*royalties* jistgħu jiġu intaxxati wkoll fl-Istat Kontraenti fejn jinqalgħu u skond il-liġijiet ta’ dak l-Istat, iżda jekk ir-riċevitur ikun is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, it-taxxa hekk imposta m’għandhiex tkun iżjed minn 8 fil-mija ta’ l-ammont kollu u sħiħ ta’ *royalties*. L-awtoritajiet kompetenti ta’ l-Istat

Kontraenti għandhom jirranġaw bi ftehim reċiproku l-mod kif tkun tapplika din il-limitazzjoni.

3. Il-fraži "*royalties*", skond ma tintuża f'dan l-Artiklu, tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jsiru b'korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd ta' l-użu, ta' kull dritt ta' l-awtur ta' xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku inklużi films ċinematografiċi u films jew *tapes* għal xandir bit-televiżjoni jew bir-radju jew xandir bis-satellita, *cables*, fibri ottiċi jew teknoloġiji bħal dawk li jintużaw għax-xandir, *tapes* manjetiċi, diski jew diski bil-*laser*, kull privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għall-użu ta', jew id-dritt li jintuża, tagħmir industrijali, kummerċjali jew xjentifiku, jew għal informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor fejn jinqalgħu r-*royalties*, permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew ikun qiegħed jagħmel f'dak Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

5. Ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fi Stat Kontraenti meta min iħallashom ikun dak l-Istat innifsu, sottodiviżjoni politika, awtorità lokali jew residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, il-persuna li tħallas ir-*royalties*, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk ma tkunx, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi stabbilita li dwarhom ikun ittieħed l-obbliġu li jitħallsu r-*royalties* u dawk ir-*royalties* ikunu r-responsabbiltà ta' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita, allura dawk ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fl-Istat li fih ikun qiegħed l-istabbiliment permanenti jew il-bażi stabbilita.

6. Meta, minħabba fir-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejnithom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, fil-qies ta' x'ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jitħallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-ahhar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu l-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

7. Il-provvedimenti ta' dan l-Artikolu ma għandhomx japplikaw jekk id-dritt jew il-proprjetà li minnhom jinqalgħu r-*royalties* ikunu ġew maħluqa jew assenjati primarjament bil-għan li jittieħed vantaġġ minn dan l-Artiklu u mhux għal raġunijiet kummerċjali validi. F'dak il-każ l-ammont ta' ħlasijiet għandu jiġi intaxxat skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti.

Artiklu 13
QLIGĦ MINN PROPRJETÀ

1. Kull qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli imsemmi fl-Artiklu 6 u li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Kull qligħ li jinkiseb mit-trasferiment ta' ishma jew mgħaxijiet li jixxiebhu f'kumpannija li jkollha l-assi tagħha direttament jew indirettament prinċipalment jikkonsistu fi proprjetà immobbli li tkun tinsab fi Stat Kontraenti jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat.

3. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor jew ta' proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għal bażi stabbilita li tkun disponibbli għal residenti ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jitwettqu servizzi personali indipendenti, inkluż dak il-qligħ mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (wahdu jew flimkien ma' l-impriża kollha) jew ta' dik il-bażi stabbilita, jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

4. Qligħ li jinkiseb mit-trasferiment ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru li jkunu qegħdin jitħaddmu fi traffiku internazzjonali jew minn proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għat-tħaddim ta' dawk il-bastimenti jew inġenji ta' l-ajru, għandhom jiġu intaxxati biss fl-Istat Kontraenti fejn il-profitti minn dawk il-bastimenti jew inġenji ta' l-ajru jkunu jistgħu jiġu intaxxati skond id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 8.

5. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà li ma tkunx dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2, 3 u 4, għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti li min jittrasferixxi jkun residenti fih.

Artiklu 14
SERVIZZI PERSONALI INDIPENDENTI

1. *Income* li jinkiseb minn individwu li jkun residenti ta' Stat Kontraenti għal servizzi professjonali jew attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti għandu jiġi intaxxat biss f'dak l-Istat. Madankollu, dak l-*income* jista' jiġi intaxxat fl-Istat l-ieħor jekk:

a) l-individwu jkollu bażi fissa li tkun regolarment disponibbli għalih f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jwettaq l-attivitajiet tiegħu, jew

b) l-individwu jkun joqgħod fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal perjodu jew għal perjodi li b'kollox ikunu jgħoddu aktar minn 183 gurnata f'perjodu ta' tnax-il xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena fiskali in kwistjoni,

iżda biss daqstant minnu daqskemm ikun attribwibbli għal dik il-bażi fissa jew għal servizzi mogħtija f'dak l-Istat.

2. Il-fraži "servizzi professjonali" tinkludi, l-aktar u fost l-oħrajn, attivitajiet xjentifiċi, letterarji, artistiċi, edukattivi jew ta' tagħlim indipendenti kif ukoll l-attivitajiet indipendenti ta' tobba, avukati, inginiera, periti, dentisti u *accountants*.

Artiklu 15
SERVIZZI PERSONALI DIPENDENTI

1. Bla ħsara għall-provvedimenti ta' l-Artikli 16, 18 u 19, is-salarji, il-pagi u kull kumpens ieħor bħal dak li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impjieg ma jiġix eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impjieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg li jkun eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk:

a) min jirċevih ikun joqgħod fl-Istat l-ieħor għal perjodu jew perjodi li b'kollox ma jgħoddux aktar minn 183 gurnata f'perjodu ta' tnax-il xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena kalendarja involuta; u

b) il-kumpens jitħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti fl-Istat l-ieħor; u

ċ) il-kumpens ma jkunx ta' piż fuq l-istabbiliment permanenti jew il-bażi stabbilita li l-prinċipal ikollu fl-Istat l-ieħor.

3. Minkejja l-provvedimenti preċedenti ta' dan l-Artiklu, il-kumpens li jinkiseb dwar impjieg eżerċitat abbord xi bastiment jew inġenji ta' l-ajru operati fi traffiku internazzjonali, jista' jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn il-profitti mit-tħaddim tal-bastiment jew inġenji ta' l-ajru jistgħu jiġu intaxxati skond il-provvedimenti ta' l-Artikolu 8.

4. Minkejja l-provvedimenti ta' qabel, is-salarji, pagi u kull rimunerazzjoni oħra li tinkiseb minn residenti fi Stat Kontraenti rigward xi impjiet li jkollu x'jaqsam ma' l-attivitajiet imsemmija fil-paragrafu 6 ta' l-Artikolu 5 li jitmexxew permezz ta' stabbiliment permanenti jew ta' bażi fissa fl-Istat Kontraenti l-ieħor, tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 16
DRITTIJIET TAD-DIRETTURI

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord ta' diretturi ta' kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 17
ARTISTI U SPORTIVI

1. Minkejja l-provvedimenti ta' l-Artikli 14 u 15, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti bħala persuni li jagħtu spettaklu, bħal artisti tat-teatru, tal-films ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħala mużiċisti, jew bħala

sportivi, mill-attivitajiet personali tagħhom bħala tali li jiġu eżerċitati fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn persuni li jagħtu spettaklu jew minn sportivi, fil-kapaċità tagħhom bħala tali, ma jingabarx favur il-persuna li tagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu iżda favur xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja l-provvedimenti ta' l-Artikli 7, 14 u 15, jiġi intaxxat fl-Istat Stat Kontraenti fejn jiġu eżerċitati l-attivitajiet tal-persuna li tagħti spettaklu jew ta' l-isportiv.

3. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2, *income* li jinkiseb minn attivitajiet imsemmija fil-paragarfu 1 u li jsiru bis-saħħa ta' xi ftehim kulturali jew arranġament bejn l-Istat Kontraenti għandu jkun eżenti mit-taxxa fl-Istat Kontraenti fejn jiġu eżerċitati l-attivitajiet jekk iż-żjara f'dak l-Istat tkun waħda għalkollox jew sostanzjalment appoġġata minn fondi pubbliċi ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor.

Artiklu 18
PENSJONIJIET

Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 19, il-pensjonijiet u kumpens ieħor bħal dawk li jitħallsu lil residenti ta' Stat Kontraenti minħabba f'xi impjieg imgħoddi għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

Artiklu 19
SERVIZZI TAL-GVERN

1. a) Salarji, pagi u kull rimunerazzjoni oħra bħal dawk, minbarra pensjoni, mħallsa minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

b) Madankollu, kull salarju, paga u rimunerazzjoni oħra simili bħal dawk għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-Istat u l-individwu jkun residenti f'dak l-Istat u:

(i) jkun ċittadin ta' dak l-Istat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat unikament sabiex jaqdi dawk is-servizzi.

2. a) Kull pensjoni mħallsa minn, jew li tohrog minn fond mahluq minn, Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

b) Madankollu, dik il-pensjoni għandha tiġi intaxxata biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk l-individwu jkun residenti ta', u ċittadin ta', dak l-Istat.

3. Il-provvedimenti ta’ l-Artikli 15, 16, 17 u 18 għandhom japplikaw għal kull rimunerazzjoni u pensjoni għar-rigward ta’ kummerċ li jkun ġestit minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew minn awtorità lokali tiegħu.

Artiklu 20
PROFESSURI U STUDENTI

1. Ir-rimunerazzjoni li residenti ta’ Stat Kontraenti jirċievi sabiex jagħmel studju ta’ riċerka f’livell għoli jew għal tagħlim, matul perjodu li ma jeċċedix is-sentejn, f’xi università, istitut ta’ riċerka jew f’xi stabbiliment ieħor bħal dawk għall-ogħla edukazzjoni jew għal edukazzjoni superjuri fl-Istat Kontraenti l-ieħor, ma għandhiex tiġi intaxxata f’dak l-Istat l-ieħor, sakemm din ir-rimunerazzjoni tiġi intaxxata fl-Istat l-ewwel imsemmi.

2. Il-ħlasijiet li student jew apprendist kummerċjali li jkun jew kien minnufih qabel ma jżur Stat Kontraenti residenti ta’ l-Istat Kontraenti l-ieħor u li jkun joqgħod fl-Istat Kontraenti l-ewwel imsemmi unikament għall-finijiet ta’ l-edukazzjoni jew tat-taħriġ tiegħu jirċievi għall-finijiet tal-manteniment, l-edukazzjoni jew it-tahrig tiegħu ma għandhomx jiġu intaxxati f’dak l-Istat, sakemm dawk il-ħlasijiet ikunu ġejjin minn għejjun oħra li ma jkunux dak l-Istat.

Artiklu 21
***INCOME* IEĦOR**

1. Elementi ta’ *income* ta’ residenti ta’ Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, li ma jkunux ittrattati fl-Artikli ta’ hawn aktar qabel ta’ dan il-Ftehim għandhom jiġu intaxxati biss f’dak l-Istat.

2. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal *income*, li ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu 2 ta’ l-Artiklu 6, jekk min jirċievi dak l-*income*, għax ikun residenti ta’ Stat Kontraenti, jiġġestixxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta’ stabbiliment permanenti li jkun jinsab f’dak l-Istat, jew iwettaq f’dak Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallas l-*income* ikunu effettivament konnessi ma’ dak l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa. F’dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta’ l-Artiklu 7 jew ta’ l-Artiklu 14, skond il-każ.

KAPITLU IV
METODI TA’ ELIMINAZZJONI TA’ TAXXA DOPPJA

Artiklu 22
ELIMINAZZJONI TA’ TAXXA DOPPJA

1. Meta residenti ta’ Stat Kontraenti jikseb *income* li, skond il-provvedimenti ta’ dan il-Ftehim, jista’ jkun intaxxat fl-Istat Kontraenti l-ieħor, l-Istat l-ewwel imsemmi għandu jippermetti bħala tnaqqis mit-taxxa fuq l-*income* ta’ dak ir-residenti, ammont daqsinsew it-taxxa fuq l-*income* li titħallas f’dak l-Istat l-ieħor.

Dak it-tnaqqis f'kull każ ma għandux, madankollu, jeċċedi dik il-parti tat-taxxa fuq l-*income*, kif din tkun maħduma skond il-provvedimenti rilevanti tal-liġi tat-taxxa interna ta' l-Istat l-ewwel imsemmi qabel ma jingħata t-tnaqqis, li tkun attribwibbli, skond il-każ, għall-*income* li jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Meta jitħallsu dividendi minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil residenti tar-Repubblika Ellenika, it-taxxa li jittieħed kont tagħha għat-tnaqqis provdut fil-paragragu 1 ma għandhiex tkun teċċedi dik li tiġi attwalment imħallsa min-residenti tar-Repubblika Ellenika. F'ebda okkażjoni, f'każ bħal dak, ma għandu jittieħed kont tat-taxxa li għandha titħallas mill-kumpannija għall-profitti li minnhom jitħallsu dawk id-dividendi.

3. Meta skond xi provvediment tal-Ftehim *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontreanti jkun eżenti mit-taxxa f'dak l-Istat, dak l-Istat jista' madankollu, meta jiġi biex jikkalkula l-ammont ta' taxxa fuq l-*income* li jifdal ta' dak ir-residenti, jieħu kont ta' l-*income* li jkun ġie eżentat.

KAPITLU V
PROVVEDIMENTI SPEĊJALI

Artiklu 23
EBDA DISKRIMINAZZJONI

1. Iċ-ċittadini ta' Stat Kontraenti ma għandhom jiġu assoġġettati fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal ebda tassazzjoni jew ebda ħtieġa li jkunu konnessi ma' dan, li tkun diversa jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u ħtieġiet konnessi li għalihom ċittadini ta' dak l-Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, huma jew jistgħu jkunu assoġġettati. Dawn il-provvedimenti għandhom, minkejja l-provvedimenti ta' l-Artiklu 1, jkunu japplikaw ukoll għal persuni li ma jkunux residenti ta' xi wieħed jew taż-żewg Stati Kontraenti.

2. Persuni apolidi li jkunu residenti ta' Stat Kontraenti ma għandhomx ikunu assoġġettati f'xi Stat Kontraenti wieħed jew l-ieħor għal xi tassazzjoni jew għal xi ħtieġa li jkollha x'taqsam ma' dan, li tkun diversa jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u ħtieġiet konnessi li għalihom ċittadini ta' dak l-Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi ikunu jew jistgħu jiġu assoġġettati.

3. L-intaxxar fuq stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandux jingabar inqas favorevolment f'dak Istat l-ieħor mit-tassazzjoni migbura fuq impriżi ta' dak l-Istat l-ieħor li jkun qiegħed iwettaq l-istess ativitajiet. Dan il-provvediment m'għandux jiftiehem bħala li jobbliga lil Stat Kontraenti li jikkonċedi lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor xi *allowances*, helsien u tnaqqis personali għall-għanijiet ta' tassazzjoni minħabba fl-istatus ċivili jew responsabbiltajiet familjari li jikkonċedi lir-residenti tiegħu.

4. Ħlief meta japplikaw l-provvedimenti tal-paragrafu 1 ta' l-Artiklu 9, il-paragrafi 6 u 7 ta' l-Artiklu 11, jew il-paragrafi 6 u 7 ta' l-Artiklu 12, mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jitħallsu minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti

l-ieħor għandhom, għall-fini li jiġu stabbilit x'inhuma l-profitti taxxabbli ta' dik l-impriża, jiġu mnaqqsa taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku dawn kienu mħallsa lil residenti ta' l-Istat l-ewwel imsemmi.

5. Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti minnu proprjetà jew taħt il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, ta' residenti wiehed jew iktar ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, ma jkunu assoġġettati fl-Istat l-ewwel imsemmi għal ebda tassazzjoni jew ebda ħtieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u htiġiet konnessi li għalihom ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati l-impriżi ta' l- Istat l-ewwel imsemmi.

Artiklu 24
PROĊEDURA TA' FTEHIM REĊIPROKU

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wiehed jew taż-żewg Stati Kontraenti jirriżultawlu jew jistgħu jirriżultawlu f'tassazzjoni li ma tkunx skond il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, huwa jista', irrispettivament mir-rimedji provduti mil-liġi domestika ta' dawk l-Istati, jippreżenta l-każ tiegħu quddiem l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti fejn huwa jkun residenti jew, jekk il-każ tiegħu jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 ta' l-Artiklu 23, quddiem dik ta' l- Stat Kontraenti li huwa jkun ċittadin tiegħu. Il-każ għandu jiġi ippreżentat fi żmien tliet snin minn l-ewwel avviż ta' l-azzjoni li tirriżulta f'intaxxar li ma jkunx skond il-provvedimenti tal-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tipprova, jekk l-oġġezzjoni tkun tidhrilha li hi waħda ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku ma' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata tassazzjoni li ma tkunx skond il-Ftehim. Meta jintlahaq ftehim, dan għandu jiġi implimentat minkejja kull terminu ta' żmien fil-liġi domestika ta' l- Stati Kontraenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom permezz ta' ftehim reċiproku jippruvaw jirrisolvu kull diffikultà jew dubbju li jista' jirriżulta dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien dwar l-eliminazzjoni ta' tassazzjoni doppja f'dawk il-każijiet li m'hemm xejn provdut dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti jistgħu jikkomunikaw direttament ma' xulxin bl-iskop li jilhqu ftehim fis-sens tal-paragrafi preċedenti. Meta jkun jidher sew li biex jintlaħaq ftehim ikun hemm bżonn ta' skambju ta' fehmiet bil-fomm, dak l-iskambju jkun jista' jsir permezz ta' Kummissjoni li tkun tikkonsisti f'rappreżentanti ta' l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Kontraenti.

Artiklu 25
SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

1. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tista' tkun meħtieġa għat-twettiq tal-provvedimenti ta' dan il-Ftehim jew tal-liġijiet domestiċi ta' l-Istati Kontraenti għar-rigward ta' taxxi koperti bil-Ftehim sakemm l-intaxxar li jsir taħthom ma jkunx kuntrarju għall-Ftehim. L-iskambju ta'

informazzjoni ma huwiex ristrett bl-Artiklu 1. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta mill-Istat Kontraenti għandha tiġi ittrattata bħala waħda sigrieta bl-istess mod bħall-informazzjoni miksuba taħt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew lil awtoritajiet (inklużi qrati u korpi amministrattivi) li jkollhom x'jaqsmu ma' l-istima jew fil-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, jew id-deċizjoni ta' appelli dwar, it-taxxi koperti bil-Ftehim. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni biss għal dawk l-għanijiet. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuh jew f'deċiżjonijiet gudizzjarji.

2. F'ebda każ ma għandhom il-provvedimenti tal-paragrafu 1 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbliġu:

a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak l-Istat Kontraenti jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali ta' l-amministrazzjoni ta' dak jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

ċ) li jagħti informazzjoni li tikxef xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess ta' kummerċ, jew informazzjoni, li meta tiġi żvelata din tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

Artiklu 26
MEMBRI TA' MISSJONIJIET DIPLOMATIĊI U KARIGI KONSULARI

Ebda haga f'dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi fiskali tal-membri ta' missjonijiet diplomatiċi jew ta' kariġi konsulari taħt ir-regoli generali tad-dritt internazzjonali jew taħt il-provvedimenti ta' kull ftehim speċjali.

KAPITLU VI
PROVVEDIMENTI TA' L-AĦĦAR

Artiklu 27
BIDU FIS-SEĦĦ

1. L-Istati Kontraenti għandhom javżaw lil xulxin, permezz tal-kanali diplomatiċi, li l-ħtiġiet legali għall-bidu fis-seħħ ta' din il-Konvenzjoni jkunu ġew imħarsa.

2. Dan il-Ftehim għandu għandu jidhol fis-sehh tletin jum wara d-data li tiġi l-iktar tard mill-avviżi msemmija fil-paragrafu 1 u l-provvedimenti tiegħu għandhom ikunu japplikaw:

a) f'Malta:
għar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* miksub matul xi sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, skond il-każ, li jibda fl-ewwel jum ta' Jannar jew wara li jkun jaħbat minnufih wara d-data li fiha jibda jseħħ il-Ftehim.

b) fil-Repubblika Ellenika:
għar-rigward ta' *income* miksub fl-ewwel jum ta' Jannar jew wara tas-sena kalendarja li taħbat minnufih wara s-sena li fiha jibda jseħħ il-Ftehim.

Artiklu 28
TERMINAZZJONI

Dan il-Ftehim għandu jibqa' jseħħ sakemm jiġi terminat minn xi Stat Kontraenti. Kull wieħed mill-Istati Kontraenti jista' jtemm il-Ftehim, permezz ta' kanali diplomatiċi, billi jagħti avviż tat-terminazzjoni mill-inqas sitt xhur qabel it-tmiem ta' xi sena kalendarja li tibda għaddejja wara l-iskadenza ta' perjodu ta' hames snin minn meta l-Ftehim jidħol fis-seħħ. F'dak il-każ, il-Ftehim ma għandux jibqa' fis-seħħ:

a) f'Malta:
għar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* miksub matul xi sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, skond il-każ, li jibda fl-ewwel jum ta' Jannar jew wara li jkun jaħbat minnufih wara d-data li fiha jingħata l-avviż.

b) fil-Repubblika Ellenika:
għar-rigward ta' *income* miksub fl-ewwel jum ta' Jannar jew wara tas-sena kalendarja li taħbat minnufih wara s-sena li fiha jingħata l-avviż.

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritti, awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGĦMUL f'Ateni, fit-13 ta' Ottubru, 2006 f'żewġ oriġinali, fl-ilsien Ingliż u fl-ilsien Grieg, kull wieħed miż-żewġ testi awtentiċi ndaqs, bit-test Ingliż li jkun jipprevali jekk ikun hemm xi dubju.

MICHAEL FRENDO Għall-Gvern ta' Malta	DORA BAKOYANNIS Għall-Gvern tar-Repubblika Ellenika